

Валиева Татьяна Иосифовна

ХРИСТИАНСКО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИОСИФА ЧЕПИГОВСКОГО В ОСЕТИИ

В статье затрагивается христианско-просветительская деятельность епископа Иосифа Чепиговского в Осетии. Основное содержание исследования составляет анализ его переводческой деятельности. Автор приходит к выводу, что изданные И. Чепиговским книги на осетинском языке церковного и учебного характера объективно способствовали дальнейшему развитию осетинской письменности и внедрению элементов просвещения в Осетии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. I. С. 48-50. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. **Соболева С. М.** Перспективы лингвистической прагматики // Лавка языков [Электронный ресурс]. URL: <http://spintongues.msk.ru/soboleva.html> (дата обращения: 26.06.2014).
6. **Фаулз Дж.** Любовница французского лейтенанта [Электронный ресурс]. URL: http://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCEQFjAA&url=http%3A%2F%2Ffictionbook.ru%2Fauthor%2Ffowles_john%2Flyubovnica_francuzskogo_leyitenanta%2Fdownload.a6.pdf&ei=mu-SVJatL8TgyQOY7IGIBA&usg=AFQjCNGvvlrQzjsSxlj2JFq9ygnp1BFIoA&sig2=851rJNJz0RvThBO6Z_0fdw&bvm=bv.82001339,d.bGQ&cad=rjt (дата обращения: 11.10.14).
7. **Шоу Б.** Пигмалион [Электронный ресурс]. URL: http://www.prosv.ru/ebooks/lib/83_Shou/Pigmalion.pdf (дата обращения: 11.10.14).
8. **Fowles J. R.** The French Lieutenant's Woman [Электронный ресурс]. URL: http://gigy.weebly.com/uploads/5/9/4/4/5944278/john_fowles_the_french_lieutenants_woman.pdf (дата обращения: 08.10.2014).
9. **Shaw G. B.** Pigmalion [Электронный ресурс]. URL: <http://ageofbook.com/classics/shaw-bernard/2094-pigmalion-shou-bernard.html> (дата обращения: 05.10.14).

**COMMUNICATIVE STRATEGY OF RECONCILIATION AND TACTICS OF ITS IMPLEMENTATION
(BY THE MATERIAL OF ENGLISH-LANGUAGE CONFLICT DISCOURSE)**

Burenkova Ol'ga Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Gilyazeva Emma Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Institute of Economics, Management and Law (Branch) in Naberezhnye Chelny
chelnyola@mail.ru; emma.giljazeva@mail.ru

The article analyzes the conflict situations by the material of the English-language conflict discourse. The paper analyzes the strategy of reconciliation in terms of tactics and communicative turn through which one or another tactic is embodied. Reconciliation strategy is represented by the following tactics: the tactics of self-criticism, the praise of an opponent, the union of opponents in one piece, pleas, the attack on an opponent, the intimidation of an opponent, hiding of feelings.

Key words and phrases: conflict discourse; pragmalinguistics; speech communication; communication strategies and tactics; communicative turn.

УДК 82 (821.221.18)

Филологические науки

В статье затрагивается христианско-просветительская деятельность епископа Иосифа Чепиговского в Осетии. Основное содержание исследования составляет анализ его переводческой деятельности. Автор приходит к выводу, что изданные И. Чепиговским книги на осетинском языке церковного и учебного характера объективно способствовали дальнейшему развитию осетинской письменности и внедрению элементов просвещения в Осетию.

Ключевые слова и фразы: христианское просветительство; духовная интеллигенция; школьное образование; осетинский букварь; словари; переводческая деятельность; жития; Священное писание; вероучительная литература.

Валиева Татьяна Иосифовна, к. филол. н., доцент

Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова
valieva-57@inbox.ru

**ХРИСТИАНСКО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ИОСИФА ЧЕПИГОВСКОГО В ОСЕТИИ[©]**

Возникновение христианского просвещения в Осетии относится к первой половине XIX века. Этот этап ознаменован вступлением на авансцену просветительской деятельности духовных лиц. Хотя начальный этап христианского просветительства характеризуется лишь первыми шагами к прогрессу, и воззрения его представителей были недостаточно глубоки, тем не менее они поставили перед обществом проблемы, которые имели для будущего развития Осетии кардинальное значение.

Церковная интеллигенция сыграла известную роль в развитии школьного дела, в переводе книг религиозно-нравственного и учебного характера на осетинский язык. У просветителей этого периода оживился интерес к родному фольклору, к истории и духовной культуре своего народа. Значительное внимание в своем творчестве они уделяют родному языку.

В деле развития осетинского языка, письменности, культуры особенно велика роль отдельных представителей духовной интеллигенции, которые свою проповедническую деятельность в русле православного христианства удачно сочетали с учительской деятельностью: И. Ялгузидзе, А. Колиев, Иосиф Чепиговский, В. Цораев, А. Аладжиков, А. Цаликов, А. Гатуев и др. «Глубокою благодарностью осетинский народ должен

питать к своему духовенству, – писал Гаппо Баев, – за его работу на почве родной письменности. Современная светская осетинская литература, безусловно, могла развиваться только на почве именно этих трудов. Все церковные книги, части Библии и, наконец, Евангелие были переведены трудами священников. Учебники для школ – Ветхий завет, Новый завет, азбуки, словари и другие, изданные епископом Иосифом, появились при ближайшем сотрудничестве священников-осетин, имена которых красуются на этих изданиях: М. Сухиев, Х. Цомаев, К. Токаев, А. Гагуев, А. Цаликов, И. Дзампаев...» [2, с. 4].

Наиболее ярким представителем духовной интеллигенции того времени можно считать Иосифа Чепиговского. Вот что пишет о нем Н. Г. Джусойты: «Единственно, кто из деятелей официального христианского просвещения заслуживает благодарной памяти, это архимандрит Иосиф, с 1885 года – епископ Владикавказский» [5, с. 39]. Обращение к данной теме вполне обосновано, так как деятельность Чепиговского оставалась за рамками научного освещения.

Важным шагом в улучшении миссии среди горских народов стало учреждение 19 сентября 1857 года Святейшим Синодом должности «управляющего заведениями во Владикавказском военно-осетинском округе». На эту должность был назначен архимандрит Иосиф (Чепиговский, украинец по национальности). В сане архимандрита Иосиф послужил в Осетии двадцать лет, защищая здесь интересы Православия.

Главной задачей пребывания Иосифа Чепиговского в Осетии являлось распространение «христианского» просвещения в крае. В связи с этим приоритетным направлением своей деятельности он определил знакомство с культурой и традициями осетин. С этой целью стал изучать осетинский язык при помощи «Осетинской грамматики» А. Шегрена. Много ездил по осетинским приходам, совершал службы, требы и проповедовал. Архимандрит Иосиф понимал, что христианская проповедь Евангелия не будет иметь большого успеха, если не наладить систему школьного образования. Об успехах его деятельности в качестве управляющего осетинскими приходами красноречиво говорят эти цифры: в 1863 году в Осетии было уже 13 школ с 250 учащимися, в 1865 – 20 школ с 294 учениками, в 1867 году их число соответственно достигло 30 и 542. Характеризуя учебно-воспитательное состояние школ, Владыка Иосиф отмечал: «Судя по успехам учеников, можно заключить, что эти школы с каждым годом обставляются к лучшему и приносят несомненную пользу для населения» [Цит. по: 4, с. 65].

В своей деятельности архимандрит Иосиф опирался на образованных для того времени учителей и священников, в частности на таких, как Аксо Колиев, Михаил Сухиев, Алексей Аладжиков, Соломон Жускаев, Василий Цораев, Егор Караев, Георгий Кантемиров, Алексей Гагуев. Об их деятельности много писалось в отчетах Общества восстановления православного христианства на Кавказе в связи со школьно-просветительскими вопросами.

Одной из самых важных мер для просвещения осетин в вере Христовой Иосиф Чепиговский признавал наставление осетин устным и печатным словом на родном языке. Он на практике ознакомился с этой проблемой и потому убедительно настаивал, чтобы скорее перевести богослужебные книги на осетинский язык. Сам Иосиф за кратчайшее время усвоил осетинский язык настолько, что проповеди в церквях читал на нем свободно. В 1861 году он писал, что сами осетины «так внимательны и понятливы, что по прочтении им по-осетински один раз молитвы, они общим голосом повторяют себе смысл некоторых выражений» [Цит. по: 6, с. 142].

Самым же существенным вкладом епископа Иосифа в дело христианского просвещения осетин стала его переводческая деятельность. В 1860 году во Владикавказе был учрежден комитет для перевода на осетинский язык церковных и учебных книг. Иосиф занимался переводами и составлением книг религиозно-нравственного и учебного характера, которые отвечали бы интересам народа. Выступал за необходимость и подчеркивал «возможность, скоро и правильно двинуть национальное осетинское образование и прежде всего религиозное» [Цит. по: 1, с. 35]. Несмотря на трудности, ему удалось за счет и своих личных сбережений издать ряд книг и брошюр («Требник» – 1864 г.; «Книга молебных пений» – 1867 г.; «Краткая параллельная грамматика русского и осетинского языков» – 1879 и т.д.), а также газету «Катихизические рассказы» («Катихизаг таурагъта») в 1878 году.

Какого труда стоила преосвященному издательская деятельность, говорит хотя бы тот факт, что над известным осетино-русским и русско-осетинским словарем трудился двадцать три года. Вот что писал В. Ф. Миллер Чепиговскому: «Удивляюсь искусству, которого Вы достигли в осетинском слого» [Цит. по: 6, с. 160].

По поводу второго издания Священной истории в 1886 г. Чепиговский писал: «Выпустить второе издание вряд ли хватит сил: два года египетского труда стоило мне это издание, по 3-4 раза приходилось исправлять одну и ту же корректуру... Труды мои совершались в одиночестве, в уединении кабинета, и никто не знает, как они тяжелы. Но не в моем характере взяться за какое-либо дело и, не докончивши, бросить» [6, с. 175].

Чепиговский настаивал на том, чтобы в церковно-приходских школах осетинских детей обучали на родном языке. Для этого, несколько «упростив» алфавит Шегрена, на его основе составил осетинский букварь (1862 г.), основанный на началах параллельного обучения детей на русском и осетинском языках. Букварь был насыщен материалом церковного содержания.

В своей деятельности И. Чепиговский особое внимание уделял переводу и изданию на осетинский язык житий особо чтимых горцами святых, а именно: архангелов Михаила и Гавриила, святого пророка Илии, апостолов Андрея Первозданного и Симона Кананита, великомучеников Георгия Победоносца и Феодора Тирона, равноапостольной Нины и особенно святителя Николая-чудотворца. За счет переводной житийной литературы удовлетворялось и потребность в чтении. Многие переводные жития святых напоминали «благочестивые романы», повествующие об удивительной судьбе человека, где использовались типично «романные мотивы». Жанр стал продуктивным, обрел читателей и почитателей в народной среде.

В последние годы жизни 1881 году были изданы епископом Иосифом на осетинском языке две новые книги: «Краткая священная история церкви Божией Ветхого Завета» и «Священная история Церкви Божией Нового Завета» – и нотный сборник «Церковный обиход нотного пения с текстом на осетинском языке». Этот сборник представляет собой сокращенный Октоих с приложением общеупотребительных песнопений из богослужения суточного круга и предназначался как для приходов, так и для церковных школ Осетии.

Благодаря переводческой деятельности Чепиговского жители Осетии получили возможность читать Священное писание и вероучительную литературу на собственном языке, а Иосиф приобрел славу ученого и общественного деятеля. Его знали не только на Кавказе, но и далеко за его пределами. Об этом говорят и его награды: знак Красного креста, орден св. Владимира второй степени. В 1881 году за отлично-усердное служение и ревностный труд по управлению осетинскими приходами и переводу богослужебных книг на осетинский язык представлен к ордену св. Анны I степени.

Изданные И. Чепиговским около пятнадцати книг на осетинском языке церковного и учебного характера стали шагом вперед в деле дальнейшего развития осетинской письменности и внедрения элементов просвещения в Осетии. Его творчество убеждает нас в том, что «сила и мощь таланта конкретной творческой индивидуальности играют решающую роль в судьбе любой национальной литературы» [3, с. 20].

После архимандрита Иосифа образованное местное духовенство также взялось за переводы. В результате в Тифлисе в 1861 году печатаются три богослужебные книги: «Литургия святого Иоанна Златоуста», «Последование утрени» и «Последование вечерни». В последующие годы выходят переводы Д. Чонкадзе, А. Колиева, В. Цораева, С. Жускаева, А. Аладжикова: «Службы первой недели Великого поста и Страстной седмицы», «Пасхальная служба», «Молитвы к святому Причащению и по святом Причащении», «Службы Рождеству и Успению Пресвятой Богородицы», «Молебные пения», «Чин исповеди» и т.д.

В целом, критикуя некоторые стороны деятельности христианского просвещения, видные осетинские деятели того времени признавали, что заслуга этих передовых людей заключалась в том, что они своей деятельностью на школьном поприще и в переводах книг церковного и учебного характера способствовали дальнейшему развитию осетинской письменности и элементов просвещения. «Благодаря просветительской деятельности Общества восстановления христианства на Кавказе, – пишет Коста Хетагуров, – в Северной и Южной Осетии (почти на 200 тыс. душ) в настоящее время имеется около 30 сельских школ, в коих обучается 2500 детей обоого пола» [7, с. 112].

Таким образом, культурно-историческая ценность трудов первых христианских просветителей в том, что они объективно способствовали дальнейшему развитию письменности и грамотности в Осетии, обогащали фонд печатной литературы на осетинском языке, создавали историко-культурные предпосылки просветительства и просветительской литературы у осетинского народа.

Список литературы

1. **Ардасенов Х. Н.** Очерк развития осетинской литературы. Орджоникидзе: Ир, 1957. 278 с.
2. **Баев Гаппо.** Отрадное движение // Терские ведомости. 1896. № 44. С. 4-7.
3. **Баков Х. И.** Национальное своеобразие и творческая индивидуальность лирики Алима Кешокова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40). Ч. 1. С. 19-22.
4. **Гатуев А.** Христианство в Осетии. Владикавказ: Ир, 2007. 203 с.
5. **Джусойты Н. Г.** История осетинской литературы: в 2-х ч. Тбилиси: Мецниереба, 1980. Кн. 1. 322 с.
6. **Игумен Андрей (Мороз).** История Владикавказской епархии. Элиста: АОр «НПП «Джангар», 2006. 240 с.
7. **Хетагуров К. Л.** Полное собрание сочинений: в 5-ти т. Владикавказ: РИПП имени В. А. Гассиева, 2000. Т. 4. 505 с.

CHRISTIAN AND ENLIGHTENING ACTIVITY OF IOSIF CHEPIGOVSKII IN OSSETIA

Valieva Tat'yana Iosifovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North Ossetian State University named after K. L. Khetagurov
valieva-57@inbox.ru

The article touches upon the Christian and enlightening activity of Bishop Iosif Chepigovskii in Ossetia. The main content of the study is an analysis of his translation work. Basing on the conducted research, the author concludes that the books of educational nature in the Ossetian church language, published by Iosif Chepigovskii, objectively contributed to the further development of the Ossetian written language and the introduction of enlightening elements in South Ossetia.

Key words and phrases: Christian enlightenment; spiritual intelligence; school education; Ossetian primer; dictionaries; translation activity; biography; Scripture; doctrinal literature.